

Pro

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּנֵי תוֹרָתִי אֵל-תִּשְׁכַּח וּמִצְוֹתַי יִצַּר לְבָבְךָ: 1
серце-твое не забудай твої заповіді-мої не забудь твое серце
[H5341](#) [H4687](#) [H7911](#) [H0408](#) [H8451](#)

Сину мій, не забудь ти моєї науки, і нехай мої заповіді стережуть твоє серце,

כִּי אַרְךָ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ: 2
Бо довготу днів і-роки життя і-мир додадуть тобі
[H3254](#) [H7965](#) [H8141](#) [H3117](#) [H0753](#)

бо примножать для тебе вони довготу твоїх днів, і років життя та спокію!

קִדְדָה וְאִמְתָּ אֵל-יַעֲזֹבָד קָשְׂרָם עַל-נִרְנְוֹתֶיךָ כָּתַבְם 3
Милість і-істина нехай-не покидають-тебе прив'яжи-їх на шию-свою напиши-їх
[H0408](#) [H0571](#) [H7194](#) [H1621](#) [H3789](#)
עַל-לִוְחַ לְבָבְךָ: 3
на скрижалі на серця-свого
[H3871](#)

Милість та правда нехай не залишать тебе, — прив'яжи їх до шиї своєї, напиши їх на таблиці серця свого, —

וּמִצָּאָה חֵן וְשִׂכָּל-טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָרָם: 4
І-знайдеш прихильність і-добрий розум в-очах Бога і-людей
[H7922](#) [H2580](#) [H4672](#) [H0120](#) [H0430](#)

і знайдеш ти ласку та добру премудрість в очах Бога й людини!

בָּטַח אֵל-יְהוָה בְּכָל-לִבָּךְ וְאֵל-בִּינְתְּךָ אֵל-תִּשְׁעֵן: 5
Покладайся на Господа всім серцем-своїм і-на розум-свій не спирайся
[H3605](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0982](#) [H8172](#) [H0408](#) [H0998](#) [H0413](#)

Надійся на Господа всім своїм серцем, а на розум свій не покладайся!

בְּכָל-דְּרָכֶיךָ יְהוָה יִשֶׁר אַרְחֹתֶיךָ: 6
На-всіх дорогах-своїх пізнавай-Його і-Він випростить стежки-твої
[H1870](#) [H3605](#) [H1931](#) [H3045](#) [H3474](#) [H0734](#)

Пізнавай ти Його на всіх дорогах своїх, і Він випростує твої стежки.

אֵל-תְּהִי חָכֵם יִרְאָה בְּעֵינֶיךָ אֶת-יְהוָה וְסוּר מִרָע: 7
Не будь мудрим у власних очах, — бійся Господа та ухиляйся від злого!
[H2450](#) [H1961](#) [H0408](#) [H0853](#) [H3372](#) [H3068](#) [H5493](#)

Не будь мудрий у власних очах, — бійся Господа та ухиляйся від злого!

רַפְאוֹת תְּהִי לְשַׁרְךָ וְשִׁקּוֹי לְעַצְמוֹתֶיךָ: 8
Це-буде-зціленням для-тіла-твого і-поживою для-кісток-твоїх
[H1961](#) [H7500](#) [H8270](#) [H8250](#) [H6106](#)

Це буде ліком для тіла твого, нап'єм для кістей твоїх.

9 כבוד את־יהוה מֵהוֹנֵךְ וְיִמְלֵאןִי כָל־תְּבוּאֹתָיִךְ :
 Шануй Господа — Шануй
 H8393 H3605 H7225 H1952 H3068 H0853 H3513

Шануй Господа із маєтку свого, і з початку всіх плідів своїх, —

10 וְיִמְלֵאןִי אֶסְמִיךָ שֶׁבַע וְתִירוֹשׁ יִקְבִּיךָ יִפְרְצוּ: פ
 I-наповняться комори-твої досхочу і-вином чавила-твої переповняться —
 H4390 H0618 H7647 H8492 H3342 H6555

і будуть комори твої переповнені ситістю, а чавила твої будуть переливатись вином молодім!

11 מוֹסֵר מוֹסֵר יְהוָה בְּנֵי אֵל־תִּמְאַסׁ וְאֵל־תִּקְץׁ בְּתוֹכָהֶן:
 Настанови Господньої сину-мій не відкидай і-не бридися докором-Його
 H3068 H4148 H0408 H0408 H6973

Мій сину, карання Господнього не відкидай, і картання Його не вважай тягарем, —

12 כִּי אֵת אֲשֶׁר יֵאָתֵב יְהוָה יוֹכִיחַ וְכָאֵב אֵת־בֶּן יִרְצֶה:
 Бо — кого любить Господь карає як-батько сина якого-любить
 H0853 H0157 H3068 H3198 H0001 H0853 H7521

бо когь Господь любить, картає того, і кохає, немов батько сина!

13 אֲשֶׁרֵי אָדָם מָצְאָה חָכְמָה וְאָדָם יָפִיךְ תְּבוּנָה:
 Блаженна людина що-знайшла мудрість і-людина що-здобуває розуміння
 H0120 H0835 H4672 H2451 H0120 H6329 H8394

Блаженна людина, що мудрість знайшла, і людина, що розум одержала,

14 כִּי טוֹב סְחָרָה מִסְחָר־כֶּסֶף וְיִמְחָרֵץ תְּבוּאָתָהּ:
 Бо краща торгівля-нею торгівля-ніж-коштовності ніж-золото і-ніж-прибуток-її
 H5504 H5505 H3701 H8393

бо ліпше надбання її від надбання сріблa, і від щирого золота ліпший прибуток її,

15 יִקְרָה הִיא [מַפְנִיִּים] (מַפְנִיִּים) וְכֹל־חֶפְצֶיךָ לֹא יִשׁוּוּ־בָהּ:
 Дорожча вона — ніж-коштовності і-все бажання-твої не зрівняються з-нею
 H6443 H1931 H3368 H3605 H6443 H3808 H2656

дорожча за перли вона, і всіяке жадання твоє не зрівняється з нею.

16 אֶרֶץ יָמִים בְּיְמִינָהּ בְּשִׂמְאוּלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד:
 Довгота днів у-правиці-її у-лівіці-її багатство та слава
 H3117 H0753 H3225 H8040 H6239 H3519

Довгість днів — у правиці її, багатство та слава — в лівіці її.

17 דְּרֹכֶיהָ דְּרֹכֶי־נְעִים וְכֹל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:
 Дороги-її дороги-приємності і-всі стежки-її мир
 H1870 H1870 H5278 H3605 H7965

Дороги її — то дороги приємності, всі стежки її — мир.

18 עֵץ־חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכִּיחַ מְאֹשֶׁר:
 Дерево життя вона для-тих-хто-тримається за-неї блаженні і-ті-хто-обіймають-її
 H1931 H6086 H2388 H8551 H0833

Вона дерево життя для тих, хто тримається міцно її, і блаженний, хто дєржить її!

19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתְבוּנָה:
 Господь мудрістю заснував землю утвердив небеса розумінням
 H3068 H2451 H3245 H0776 H8064 H8394

Господь мудрістю землю заклав, небо розумом міцно поставив.

בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת וְנִבְקְעוּ וְשָׁחִקִים יִרְעִפוּ-טָל: 20
Знанням-Його безодні розділилися і-хмари кроплять росою
[H2919](#) [H7491](#) [H7834](#) [H1234](#) [H8415](#) [H1847](#)

Знанням Його порозкривались безодні, і кроплять росою ті хмари.

בְּנֵי אֶל-יָלוּזוּ מַעֲיִנְיָךְ נָצַר תְּשִׁיחַ וּמְזֻמָּה: 21
Сину-мій нехай-не відступають від-очей-твоїх бережи мудрість і-розважливість
[H4209](#) [H8454](#) [H5341](#) [H3868](#) [H0408](#)

Мій сину, нехай від очей твоїх це не відходить, стережи добрий розум і розважність,

וַיְהִינּוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחוֹן לְגִנְיֹתֶיךָ: 22
І-будуть-вони життям для-душі-твоєї і-окрасою для-шиї-твоєї
[H1621](#) [H2580](#) [H5315](#) [H1961](#)

і вони будуть життям для твоєї душі, і прикрасою шиї твоєї, —

אִז תֵּלֵךְ לְבֵטַח דְּרָכְךָ יִרְנֶלֶךְ לֹא תִגְּוֹף: 23
Тоді підеш безпечно своєю дорогою-своєю і-нога-твоя не спотикнеться
[H5062](#) [H3808](#) [H7272](#) [H1870](#) [H0983](#) [H3212](#)

Тоді підеш безпечно своєю дорогою, а нога твоя не спотикнеться!

אִם-תִּשְׁכַּב לֹא-תִפְחַד וְשָׁכַבְתָּ וְעֵרְבָה שֵׁנְתֶךָ: 24
Коли ляжеш не боятимешся і-коли-ляжеш солодким-буде сон-твій
[H8142](#) [H6149](#) [H7901](#) [H6342](#) [H3808](#) [H7901](#)

Якщо покладешся — не будеш боятися, а ляжеш, то буде приємний твій сон.

אֶל-תִּירָא מִפֶּחַד וּמִשְׁאֵת פֶּתָאִים כִּי תָבֵא: 25
Не бойся раптового і-від-загибелі нечестивих коли прийде
[H0935](#) [H7563](#) [H6597](#) [H6343](#) [H3372](#) [H0408](#)

Не будеш боятися наглого страху, ні бурі безбожних, як прийде, —

כִּי-יְהוָה יִהְיֶה בְּכַסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלֶךָ מִלֶּכַד: 26
Бо Господь надією-твоєю і-збереже ногу-твою від-пастки
[H3921](#) [H7272](#) [H8104](#) [H3689](#) [H1961](#) [H3068](#)

бо твоєю надією буде Господь, і Він пильнуватиме ногу твою, щоб вона не зловилась у пастку!

אֶל-תִּמְנַע-טוֹב מִבְּעָלָיו בְּהִיּוֹת לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת: 27
Не відмовляй добра тому-хто-потребує коли в-силі твоїх рук-твоєї
[H3027](#) [H3027](#) [H0410](#) [H1961](#) [H1167](#) [H4513](#) [H0408](#)

Не стримуй добра потребуючому, коли в силі твоїх рук це вчиніти,

אֶל-תֹּאמַר [לְרַעֲיָךְ] וְיָשׁוּב וּמָחָר אֲתֵן וְיָשׁ כֹּלִי-עַ: 28
Не кажи ближньому-своєму іди і-прийди-знову і-завтра дам коли-є
[H3426](#) [H5414](#) [H4279](#) [H7725](#) [H3212](#) [H7453](#) [H7453](#) [H0559](#) [H0408](#)

אֶתְּךָ: 28
у-тебе
[H0854](#)

не кажи своїм ближнім: „Іди, і знову прийди, а завтра я дам“, коли маєш з собою.

אֶל-תִּחַרְשׁ עַל-רַעֲיָךְ רָעָה וְיֹשֵׁב לְבֵטַח אֶתְּךָ: 29
Не проти замишляй ближнього-свого зла коли-він живе безпечно коло-тебе
[H0854](#) [H0983](#) [H3427](#) [H1931](#) [H7453](#) [H0408](#)

Не вибрюй лихого на свого ближнього, коли він безпечно з тобою сидить.

גמלה	לא	אם	תנם	אדם	עם	(תריב)	[תרוב]	אל	30
заподіяла-тобі	не	якщо	безпричинно	людиною	з	сперечайся	—	He	
H1580	H3808		H2600	H0120		H7378	H7378	H0408	
								רעה:	
								зла	

Не сварися з людиною дармо, якщо злого вона не вчинила тобі.

דרכיו:	בכל	אבחר	ואל	תנס	באיש	תקנא	אל	31
з-доріг-його	жодної	обирай	i-не	насильства	насильникові	заздри	He	
H1870	H3605	H0977	H0408	H2555	H0376	H7065	H0408	

Не заздри насильникові, і ні однієї з доріг його не вибирай,

סודו:	ישרים	ואת	נלוז	יהנה	תועבת	כי	32
таємниця-Його	праведними	але-з	розбещник	Господня	огида	Бо	
H5475	H3477	H0854	H3868	H3068	H8441		

бо брідить Господь крутіями, а з праведними в Нього дружба.

יבדד:	צדיקים	וננה	רשע	בבית	יהנה	מארת	33
благословляє	праведних	а-оселю	нечестивого	на-домі	Господне	Прокляття	
H1288	H6662		H7563		H3068	H3994	

Прокляття Господне на домі безбожного, а мешкання праведних Він благословить, —

חן:	יתן	(ולעניים)	[ולעניים]	יליץ	הוא	ללצים	אם	34
ласку	дає	то-покірним	—	глузує	Він	над-глузливими	Якщо	
H2580	H5414	H6035	H6041	H3887	H1931	H3887		

з насмішників Він насміхається, а покірливим милість дає.

	פ	קלון:	מרים	וכסילים	ינחלו	חכמים	כבוד	35
	—	ганьбу	несуть	а-безумні	успадкують	мудрі	Славу	
		H7036		H3684	H5157	H2450	H3519	

Мудрі славу успадковують, а нерозумні носитимуть сором.